
CONTRATACIÓN DE PERSONA NATURAL O JURÍDICA PARA EL SERVICIO DE TRADUCCIÓN DE CAJA DE HERRAMIENTAS DE ESPAÑOL A QUECHUA DEL PROGRAMA FORMATIVO INTEGRAL EN STEM CON ENFOQUE DE GÉNERO PARA DOCENTES, DIRECTIVOS Y ESPECIALISTAS DE LA REGIÓN HUANCAMELICA.

I. TÍTULO DEL PROYECTO

Impulsando el aprendizaje integral de niñas y niños de primaria en Huancavelica con enfoque de género y STEM.

II. PROPÓSITO

Food for the Hungry es una organización cristiana de ayuda humanitaria y desarrollo global que formula, desarrolla y ejecuta soluciones integrales para potenciar el bienestar de niños, niñas, adolescentes, familias y comunidades.

El proyecto tiene como objetivo fortalecer el desarrollo de competencias básicas en estudiantes de 4°, 5° y 6° de educación primaria mediante la integración del enfoque de género y el enfoque STEM (Ciencia, Tecnología, Ingeniería y Matemáticas). Se busca fomentar el protagonismo estudiantil mediante actividades y proyectos, destacando la participación de niñas. Se tomarán como referencia experiencias exitosas como Girls4Tech, Chicastec y Technovation Girls, y otras que puedan ser sugeridas por UNICEF o el Comité Consultivo del proyecto, adaptándolas al contexto educativo y cultural de Huancavelica.

III. OBJETIVOS DE LA CONSULTORÍA**Objetivo general.**

Con el objetivo de garantizar la accesibilidad cultural y lingüística de los recursos educativos, se requiere la traducción del idioma español al idioma quechua de la caja de herramientas pedagógicas con enfoque STEM, perspectiva de género e interculturalidad que proporcione a las y los docentes de 4°, 5° y 6° grado de primaria, recursos prácticos, contextualizados y accesibles para planificar, facilitar y evaluar proyectos de aula. Esta caja buscara promover aprendizajes significativos, el pensamiento crítico, la creatividad y la participación activa de niñas y niños en la formulación de soluciones a problemas locales, integrando saberes científicos, tecnológicos y humanísticos a través de enfoque STEM.

Objetivos específicos.

- **Revisar y analizar el contenido de la Caja de Herramientas en idioma español.**

- **Adaptar culturalmente la guía pedagógica integral para docentes**, que orienta el uso de la caja de herramientas pedagógicas, desde una perspectiva metodológica activa, participativa y equitativa, incorporando estrategias didácticas STEAM que promuevan la participación de niñas y niños, visibilicen referentes femeninos en ciencia y tecnología, y ofrecen orientaciones para identificar, cuestionar y transformar prácticas docentes que refuercen estereotipos de género.
- **Consolidar materiales ya existentes diferenciados por grado (4°, 5° y 6°) en el idioma requerido** integrando y adaptando recursos existentes de fuentes nacionales e internacionales (MINEDU y otros), pertinentes con resultados comprobados, al contexto de Huancavelica. Estos materiales incluirán planificadores de proyectos, guías metodológicas para adaptar el enfoque STEM en sus propias sesiones de los docentes con enfoque de género que visibilicen referentes femeninos en ciencia y tecnología, fichas de trabajo, rúbricas sensibles al género y recursos visuales o digitales libres de estereotipos.
- **Asegurar la adecuación cultural, lingüística y pedagógica de todos los recursos diseñados**, considerando las características socio territoriales, las lenguas originarias y las dinámicas de género presentes en el contexto educativo de Huancavelica, y garantizando su alineación con los enfoques transversales y competencias del Currículo Nacional de la Educación Básica.
- **Articular la caja de herramientas con el programa de formación docente**, garantizando coherencia metodológica y continuidad entre los procesos de fortalecimiento de capacidades y el uso efectivo de los recursos en el aula, con el fin de cerrar brechas de género en el acceso, permanencia y liderazgo de las niñas en espacios de aprendizaje STEM.

IV. ALCANCE DE LA CONSULTORÍA

La presente consultoría tiene como propósito la traducción especializada, adaptación, validación y entrega de una caja de herramientas pedagógicas completa, contextualizada e innovadora, dirigida a docentes de 4°, 5° y 6° grado de primaria de instituciones educativas focalizadas en la región Huancavelica. Esta caja busca fortalecer las capacidades docentes para implementar y adaptar sus sesiones, de manera autónoma, proyectos de aula con enfoque STEAM, interculturalidad y perspectiva de género, promoviendo aprendizajes significativos, pensamiento crítico y liderazgo en niñas y niños, especialmente en contextos rurales y de diversidad cultural.

La caja de herramientas incluye:

1. Guía pedagógica principal para docentes en actividades específicas para cuestionar estereotipos de género.

Documento base que proporcionará lineamientos metodológicos, fundamentos didácticos y orientaciones prácticas para la implementación de proyectos STEAM con enfoque de género. Incluirá actividades específicas para identificar, cuestionar y transformar estereotipos de género en el hogar, la escuela y los medios de comunicación. También incorporará dinámicas con historias de referentes femeninos en ciencia y tecnología peruanas o locales (rol models), que inspiren y amplíen el imaginario de lo posible para las niñas., visibilizando el potencial transformador de las niñas como creadoras, investigadoras y líderes.

2. Narrativas de referentes femeninos locales en STEAM

Desarrollo de materiales como láminas, fichas, infografías, videos de sensibilización o audios (en español y quechua) que resalten la trayectoria de mujeres científicas, técnicas y profesionales andinas, cercanas a la realidad de las estudiantes, ampliando su imaginario vocacional y rompiendo barreras culturales de género.

3. Guía para identificar y revertir sesgos de género en el aula

Herramienta práctica que permitirá a las y los docentes reconocer patrones sesgados en la participación y distribución de roles en el aula, brindando estrategias efectivas como el uso de roles rotativos y equilibrados en equipos de trabajo STEM y el fomento de la voz y liderazgo de las niñas en cada fase del proyecto.

4. Proyectos STEAM conectados con el entorno local y con enfoque de género

Proyectos significativos vinculados a desafíos reales de la comunidad (agua, energía, salud, medioambiente), que resalten la perspectiva de las niñas y las posicionen como protagonistas en la solución de problemas locales, integrando el enfoque interdisciplinario y el liderazgo transformador desde edades tempranas.

5. Bitácora de aprendizaje con enfoque de empoderamiento y autorreconocimiento

Recurso lúdico y reflexivo que permitirá a niñas y niños documentar su proceso de aprendizaje, sus emociones, logros, reflexiones personales y aspiraciones, con secciones diferenciadas por fase del proyecto y secciones específicas que impulsan la autoestima, el pensamiento crítico y la conciencia del rol de las niñas en la ciencia y la tecnología.

6. Recursos gráficos, audiovisuales y digitales complementarios

Materiales de soporte en formatos impresos y digitales que incluyen videos de sensibilización, infografías, carteles y recursos visuales alineados con el enfoque STEAM y diseñados sin estereotipos de género, garantizando accesibilidad, pertinencia cultural y usabilidad en entornos de baja conectividad.

7. Material gráfico libre de estereotipos de género

Cronogramas sugeridos y objetivos de aprendizajes en relación a los estereotipos de género. Verificar que ilustraciones, fichas y ejemplos no reproduzcan roles tradicionales (ej. niñas cocinando, niños construyendo), sino que muestren diversidad de capacidades en ambos géneros. Representar niñas con herramientas, programando, creando prototipos, liderando equipos.

8. Propuesta de articulación con familias y comunidad

Incluir una guía breve para actividades donde niñas puedan presentar sus proyectos a sus familias o comunidad, visibilizando su liderazgo. Fomentar el reconocimiento familiar y comunitario como forma de reforzar su autoestima y vocación STEM.

9. Rubricas y herramientas de evaluación de cambios en percepciones de género y Ciencia

Incorporar herramientas para evaluar procesos y productos de aprendizaje a docenes sobre el enfoque STEM.

Incorporar instrumentos sencillos de autoevaluación y percepción (antes y después) sobre creencias relacionadas con género y ciencia.

Esto permitirá medir impacto y ajustar futuras estrategias de intervención.

V. METODOLOGÍA

Para garantizar una traducción adecuada, culturalmente pertinente y alineada a los objetivos del Programa Formativo Integral en STEM con Enfoque de Género, la persona natural o jurídica contratada desarrollará su servicio bajo la siguiente metodología:

✓ Revisión y Análisis del Material Fuente:

- Recepción de la Caja de Herramientas en idioma español.
- Lectura comprensiva y análisis de los contenidos, identificando conceptos pedagógicos, científicos y de enfoque de género relevantes.
- Identificación de términos técnicos y sensibles que requieran adecuación cultural o contextualizada.

✓ Traducción Inicial de los Documentos:

- Traducción de los contenidos al idioma quechua, preservando la fidelidad conceptual y terminológica.
- Adaptación cultural y lingüística de términos, conceptos y expresiones, considerando las características sociolingüísticas de la región Huancavelica.
- Uso de lenguaje claro, inclusivo y culturalmente pertinente, respetando el enfoque de género.

✓ Validación Lingüística y Cultural

- Coordinación de jornadas de validación o revisión de la traducción con especialistas en idioma quechua y enfoque intercultural designados por la entidad contratante.
- Incorporación de observaciones y sugerencias, garantizando la comprensión adecuada de los conceptos pedagógicos y técnicos.

✓ Entrega de Productos y Ajustes Finales

- Presentación de los documentos traducidos en formato digital editable (Word) y PDF.
- Incorporación de ajustes o correcciones adicionales solicitadas por la entidad contratante.
- Elaboración y entrega de un informe final detallando el proceso de traducción, validaciones realizadas y dificultades encontradas.

✓ Principios que Guiarán la Metodología

- Fidelidad conceptual y terminológica.
- Respeto por la cosmovisión andina y la interculturalidad.
- Perspectiva de género transversal en el uso del lenguaje.

- Adecuación lingüística al quechua propio de la región Huancavelica.
- Participación activa en procesos de validación y retroalimentación.

VI. PRODUCTOS POR ENTREGAR Y FORMA DE PAGO

El pago se efectuará en función de la entrega y aprobación de los siguientes cuatro productos:

Producto	Contenido
Entregable 1 al 50%: ❖ Informe parcial ❖ Carpeta digital	✓ Informe de actividades realizadas. ✓ Herramientas del programa formativo aprobadas por el área usuaria CURSO 1.
Entregable 2 al 50%: ❖ Informe final ❖ Carpeta digital	✓ Informe de actividades realizadas. ✓ Herramientas del programa formativo aprobadas por el área usuaria CURSO 2.

VI. PERFIL DEL PROFESIONAL

A. Formación Académica

- Título profesional en Educación, Psicología, Ciencias de la Comunicación, Ciencias Sociales o afines, Traductor/a acreditado/a o especialista en idioma quechua.

B. Experiencia Profesional

- Experiencia en traducción de documentos técnicos, educativos o de género.
- Experiencia mínima de 01 año acumulado en trabajos similares.
- O Experiencia en proyectos educativos enfocados en equidad de género y desarrollo socioemocional.

C. Conocimientos

- Manejo básico de procesadores de texto, procesadores audio visual y presentaciones gráficas.
- Conocimiento de estrategias de participación familiar y comunitaria.
- Deseable conocimiento en temas de educación, enfoque de género e interculturalidad.
- Dominio del idioma de la zona de intervención.

- Comunicación efectiva.

D. Disponibilidad y Compromiso Adicional

- Disponibilidad para trabajar bajo presión.
- Mostrar disponibilidad para reuniones de coordinación y seguimiento, virtuales o presenciales, según lo solicite la entidad contratante, durante el periodo de ejecución del servicio.
- Participar activamente en jornadas de validación lingüística y cultural con especialistas designados por la entidad contratante, para asegurar la pertinencia cultural y la correcta adecuación de los términos utilizados en la traducción.
- Garantizar la confidencialidad de los documentos e información proporcionada para la prestación del servicio, comprometiéndose a no divulgar, reproducir o utilizar los contenidos para fines distintos a los establecidos en el contrato.
- Realizar los ajustes o correcciones que la entidad contratante considere necesarios, sin costo adicional, dentro del periodo de ejecución y hasta la conformidad final de los productos entregados.
- Mantener disponibilidad para resolver observaciones posteriores a la entrega durante un plazo de 10 días, a fin de realizar ajustes menores o resolver consultas relacionadas con los documentos traducidos.
- Comprometerse a entregar productos de alta calidad lingüística y cultural, priorizando el respeto por la cosmovisión andina, enfoque de género y adecuación pedagógica, de acuerdo a las características sociolingüísticas de la región Huancavelica.
- Compromiso con la equidad de género y el enfoque STEM en la educación.

VII. COSTO

El monto total del servicio es de **S/ 3,000.00 (Tres mil soles peruanos)**, que será abonado conforme a la entrega y aprobación de los productos establecidos en la Sección V.

VIII. FECHA DE EJECUCIÓN DEL SERVICIO

El servicio se ejecutará durante cuatro meses, desde el 01 de julio hasta el 31 de julio del 2025.

IX. RECEPCIÓN DE PROPUESTAS

Los interesados deberán enviar su CV documentado en formato digital (PDF) al correo: licitacionesfhperu@fh.org antes del 24 de junio de 2025 a las 5:00 p.m. (hora de Perú).

Requisitos para la Postulación

- CV descriptivo
- Propuesta económica detallada.
- Documentación legal y administrativa (RUC, DNI, documentos de representación legal si aplica).